

Inhalt

Vorwort VII

Abkürzungen VIII

Einführung 1

- 1 Der Ursprung christlichen Übersetzens 13
 - 1.1 Die „Vetus latina“ 13
 - 1.2 Ausgaben und Prologe 15

- 2 Die parabiblische Literatur zum AT 24
 - 2.1 Das vierte bis sechste Buch Esra 24
 - 2.2 Das Henochbuch 29
 - 2.3 Die Ascensio Jesajae 32
 - 2.4 Die Assumptio Mosis 34
 - 2.5 Das Jubiläenbuch 36
 - 2.6 Die Vita Adae 39
 - 2.7 Der Liber antiquitatum biblicarum 41
 - 2.8 Jannes und Jambres 42
 - 2.9 Die Vitae prophetarum 43
 - 2.9.1 *Datierung* 43
 - 2.9.2 *Übersetzungstechnik* 49
 - 2.10 Elialiteratur und Ps-Titusbrief 55
 - 2.11 Die Passio Maccabaeorum 58

- 3 Die parabiblische Literatur zum NT 65
 - 3.1 Das Protoevangelium Jacobi 67
 - 3.1.1 *Die spätantiken Zeugnisse* 67
 - 3.1.2 *Die frühmittelalterlichen Übersetzungen* 71
 - 3.2 Die Kindheitserzählungen des Thomas 76
 - 3.3 Die Pilatustradition 80
 - 3.4 Die Bartholomaeusfragen 88
 - 3.5 Die Petrus- und Paulusakten 97
 - 3.5.0 *Vollübersetzungen?* 97
 - 3.5.1 *Die Actus Vercellenses* 101
 - 3.5.2 *Der sogenannte Pseudo-Linus* 114
 - 3.5.3 *Der sogenannte Pseudo-Markellos* 128
 - 3.5.4 *Die Acta Pauli et Theclae* 137
 - 3.5.5 *Der apokryphe Briefwechsel mit den Korinthern* 142

3.6	Die Andreasakten	152
3.7	Die Johannesakten	155
3.8	Die Thomasakten	161
	3.8.1 <i>Einleitungsfragen</i>	161
	3.8.2 <i>Zur Übersetzungstechnik in den „Miracula“</i>	168
3.9	Die Revelatio Pauli	171
	3.9.1 <i>Einleitungsfragen</i>	171
	3.9.2 <i>Zum Verhältnis des Monacensis gr. 276 und des Parisinus lat. nouv. acqu. 1631</i>	178
4	Die Apostolischen Väter	181
4.1	Didache und Doctrina apostolorum	181
	4.1.1 <i>Die erhaltene Doctrina apostolorum</i>	181
	4.1.2 <i>Die verlorene Übersetzung der Didache</i>	185
4.2	Der erste Clemensbrief	186
4.3	Der Barnabasbrief	198
4.4	Der Polykarpbrief	203
	4.4.1 <i>Einleitungsfragen</i>	203
	4.4.2 <i>Übersetzungstechnik</i>	212
4.5	Das Polykarpmartyrium	213
	4.5.1 <i>Die literarische Übersetzung</i>	215
	4.5.2 <i>Die wörtliche Übersetzung</i>	228
4.6	Der Hirte des Hermas	245
	4.6.1 <i>Zur lateinischen Bezeugung des Hermas</i>	248
	4.6.2 <i>Zum Charakter der Übersetzungen</i>	263
4.7	Das antiochenische Ignatiusmartyrium	310
	4.7.1 <i>Einleitungsfragen</i>	310
	4.7.2 <i>Übersetzungstechnik</i>	314
4.8	Die Langrezension der Ignatiusbriefe	319
	4.8.1 <i>Einleitungsfragen</i>	319
	4.8.2 <i>Zur Übersetzungstechnik</i>	335
	Zusammenfassung	351
	Appendix 1: Passio Polycarpi (Arch. S. Pietro in Vat. A 2 fol. 215^v–218^v)	359
	Appendix 2: Zur handschriftlichen Überlieferung des lateinischen Polykarpbriefs	364
	Literaturverzeichnis	369
	Register	386